

# Asociación Benéfica Austriaca Madrid



## PUBLICACION DE LA ASOCIACION / VEREINSZEITUNG

5<sup>a</sup> Edición / 5. Ausgabe - Abril 2010 / April 2010

Redacción / Redaktion: Renate Sánchez, Veronika Künzel & Karl Kathan

Fotografía / Fotografie: Cuca de las Heras

Coordinación / Koordination: Christa Seewald de Vicente



Liebe Leserinnen und Leser !

Vor kurzem habe ich meine Tätigkeit in Spanien aufgenommen und am 11. Jänner konnte ich S. M. König Juan Carlos I. mein Beglaubigungsschreiben als österreichischer Botschafter überreichen. Für meine Frau und mich war unsere Ankunft in Madrid eine Rückkehr, hatten wir hier doch bereits in den Jahren 1992 – 1996 gelebt. Spanien und Madrid haben sich in diesen 14 Jahren stark verändert, sind moderner geworden und weisen eine eindrucksvolle Infrastruktur auf.

Die Zahl der Österreicher, die ständig oder zeitweise in Spanien leben, ist in dieser Zeit erheblich größer geworden. Vor mir liegt eine umfassende und schöne Aufgabe – der Kontakt mit den hier lebenden Österreichern, für deren Betreuung die Botschaft eine verlässliche Servicestelle ist, hat dabei eine hohe Priorität.

In diesem ersten Halbjahr übt Spanien die EU-Präsidentschaft aus – eine große Herausforderung und Aufgabe mit Verantwortung für ganz Europa. Die Botschaft wird dabei vielfach zum Einsatz kommen. Für meine Frau und mich war es schön, beim Weihnachtessen des Österreich-Vereins Madrid im Dezember einige Bekanntschaften wieder aufzufrischen und wir freuen uns darauf, neue zu schließen.

Mit herzlichen Grüßen

Rudolf Lennkh, Embajador de Austria en España  
y su esposa

Dr. Rudolf Lennkh, Botschafter von Österreich in  
Spanien und seine Gattin

Queridos Lectores:

El pasado día 11 de enero presenté las cartas credenciales a Su Majestad el Rey D. Juan Carlos I, acrediitándome como Embajador de Austria en España. Tanto para mi mujer como para mí, esta llegada a Madrid es más bien una vuelta, ya que vivimos en esta ciudad entre 1992 y 1996. En los últimos 14 años, Madrid ha atravesado profundos cambios, hoy día es una ciudad muy moderna con una infraestructura impresionante.

En este periodo de tiempo, la comunidad austriaca en España, ya sean los austriacos que residen en España de forma permanente o los que viven en este país de forma temporal, ha crecido enormemente. Tengo delante de mí una tarea importante que me agrada – y una de las prioridades de mi trabajo será el contacto con los austriacos que residen aquí. Para ellos, la Embajada de Austria debe ser un importante y fiable punto de servicio.

En este primer semestre España ejerce la Presidencia rotatoria de la Unión Europea, lo que supone un gran desafío y una labor de responsabilidad para toda Europa. En este contexto de la Unión Europea, la Embajada de Austria estará muy implicada.

Fue un gran placer, tanto para mi esposa como para mí, asistir a la Cena de Navidad de la Asociación Benéfica Austriaca de Madrid y renovar en esta ocasión algunas amistades. Esperamos profundizar las relaciones amistosas dentro de esta asociación en un futuro.

Con cordiales saludos,

**Indice / Inhaltsverzeichnis**

	Pág. / Seite
Futuras Actividades de la Asociación / Zukünftige Aktivitäten des Vereins:	3
Excursión de Primavera a Sigüenza Frühjahrsausflug nach Sigüenza	
Más eventos de la Asociación en 2010 / Weitere Veranstaltungen des Vereins 2010	4
Recuerdos de la Cena de Navidad 2009 / Schnappschüsse vom Weihnachtessen 2009	4
Excursión a Escalona, Provincia de Toledo - Reportaje de Veronika Künzel Ausflug nach Escalona, Provinz Toledo - Bericht von Veronika Künzel	5
Reportajes sobre algunos de nuestros socios / Berichte über einige unserer Mitglieder:	
Susana Escobar: Ejecutiva en la sucursal de España de la empresa austriaca OMICRON / Managerin bei der spanischen Niederlassung der österr. Firma OMICRON	6
Michel Breitfellner: Ejecutivo en "ESA—European Space Astronomy Centre" en Villafranca del Castillo Manager bei "ESA—European Space Astronomy Centre" in Villafranca del Castillo	7
Comentarios de un socio español / Kommentare eines spanischen Mitglieds: - Fernando García -	8
Damos la bienvenida a la nueva Junta de la Asociación / Wir heissen den neuen Vorstand des Vereins willkommen	9
"El Rincón de Hugo" - "Hugos' Ecke"	10
Nuestra "sucursal" en la Costa Blanca Unsere "Niederlassung" an der Costa Blanca	11
Congreso Internacional 2010 de las Asociaciones Austriacas en el Extranjero Weltbundtagung 2010 der Vereine der Auslandsösterreicher - Eisenstadt / Burgenland	12

**BIENVENIDOS - NUEVOS SOCIOS /  
HERZLICH WILLKOMMEN - NEUE MITGLIEDER:**

Consuelo Benito

Norbert Köb

Miguel Rasinger

Monika &amp; Reinhard Wall

Nuestra próxima edición saldrá en Septiembre 2010.  
 Unsere nächste Ausgabe wird im September 2010 erscheinen.

## FUTURAS ACTIVIDADES DE LA ASOCIACIÓN / ZUKÜNFTIGE AKTIVITÄTEN DES VEREINS

### EXCURSION A SIGÜENZA Sábado, 29 de Mayo de 2010

¡Viajeros al tren!

A casi todo el mundo le es familiar la alcarreña localidad de Sigüenza. Pero ¿quién ha participado en la original apuesta de la Ciudad del Doncel, de subirse al tren en un viaje en el espacio y en el tiempo, es decir, de pasar en algo más de una hora del ajetreado Madrid del siglo XXI a la tranquila ciudad seguntina? Nosotros lo haremos entre animaciones de trovadores y degustaciones de dulces típicos. Una vez apeados en Sigüenza, haremos un recorrido histórico-cultural guiado para después reponer fuerzas en un acogedor restaurante.



### AUSFLUG NACH SIGÜENZA Samstag, 29. Mai 2010

Alle einsteigen!

Fast alle kennen den Ort Sigüenza in der Provinz Guadalajara. Aber wer hat schon einmal die Idee gehabt in einen historischen Zug einzusteigen und durch Zeit und Raum zu reisen um in etwas mehr als einer Stunde vom hektischen Madrid des 21. Jahrhunderts in das beschauliche Sigüenza zu gelangen? Wir machen es und geniessen die Reise in musikalischer Begleitung und süßer Spezialitäten. Am Ziel angekommen, machen wir einen historisch-kulturellen Rundgang und stärken uns danach in einem gemütlichen Restaurant.

### SIGÜENZA

La ciudad del  
Doncel



### NUEVO!!!! ENCUENTRO "AFTER WORK" DE LA ASOCIACION AUSTRIACA

Primera cita en Mayo. Se comunicará fecha exacta, hora y local en breve por correo electrónico o teléfono.

### NEU!!!! AFTER WORK STAMMTISCH DES ÖSTERREICHER-VEREINS

Erstes Treffen im Mai. Genaues Datum, Uhrzeit und Lokal werden in Kürze per Mail oder Telefon mitgeteilt.

### RECOMENDAMOS:

Concierto de la Coral  
„ars musica“ Althofen,  
Carintia

4 de Junio de 2010, 20.00 h  
Basílica de Atocha



### WIR EMPFEHLEN:

Chorkonzert  
„ars musica“ Althofen,  
Kärnten

4. Juni 2010, 20.00 h  
Basílica de Atocha

## EVENTOS DE LA ASOCIACIÓN EN 2010 / VERANSTALTUNGEN DES VEREINS IM JAHR 2010

29 de Mayo de 2010

Excursión de Primavera a Sigüenza

Contacto:

Karl Kathan, Tel.: 91-575 5419/630 870 407 y  
Veronika Künzel, Tel.: 91-841 8476/696 614 9407

26 de Junio de 2010

Fiesta del Vino—Casa Sterba, La Moraleja

2 al 5 de Septiembre de 2010

Jornadas de la Asociación Mundial de  
los Austriacos en el Extranjero  
Lugar: Eisenstadt, Burgenland

29. Mai 2010

Frühjahrsausflug nach Sigüenza

Kontakt:

Karl Kathan, Tel.: 91-575 5419/630 870 407 und  
Veronika Künzel, Tel.: 91-841 8476/696 614 9407

26. Juni 2010

Heuriger—Casa Sterba, La Moraleja

2.- 5. September 2010

Weltbundtagung der  
Auslandsösterreicher  
Tagungsort: Eisenstadt, Burgenland

### RECUERDOS DE LA CENA DE NAVIDAD 2009 / SCHNAPPSCHÜSSE VOM WEIHNACHTSESSEN 2009



## EXCURSIÓN DE OTOÑO 2009 / HERBSTAUSFLUG 2009 - ESCALONA & MÉNTRIDA

### REPORTAJE DE VERONIKA KÜNZEL - BERICHT VON VERONIKA KÜNZEL

Nuestra excursión del otoño pasado nos llevó el 14 de noviembre al suroeste de Madrid a la provincia de Toledo. Punto de partida como siempre delante del Colegio Alemán a las 9:00, con la sorpresa de que habían venido expresamente desde Denia Micaela y Tino Jäger.

La primera meta era Escalona, un pueblo alzado sobre el río Alberche, cuya fortificación algunos historiadores la datan desde hace 2500 años. En 1083 la reconquistó Alfonso VI y desde entonces era parte de la corona de Castilla. En el siglo XV la villa pasa a manos de D. Álvaro de Luna, convirtiendo el castillo fortaleza en palacio. Ahora es propiedad particular. Los dos guías nos explicaron toda la historia exhaustivamente, historias truculentas sobre D. Álvaro incluidas. - Despues dimos un paseo por la Plaza Mayor, visitamos la Colegiata de S. Miguel Arcángel, que en su forma actual data del siglo XVII, con un retablo barroco muy notable de la Inmaculada Concepción, patrona de Escalona.

Bajamos hasta las orillas del río Alberche que se presentaba al cabo de un verano muy seco con poca agua. Desde abajo se pudo admirar perfectamente la posición estratégica del lugar, tan importante en su día. - A las 14:00 llegamos al Restaurante "Las Esparteras", donde nos sirvieron un excelente menú con cordero asado. La excursión siguió poco después de las 16:00 hacia Méntrida, donde visitamos las bodegas Jimenez-Landi, recibiendo un cursillo exprés en viticultura biológica-dinámica en medio de las vides. Al final pudimos degustar unos vinos excelentes con explicación sobre los vinos sin filtrar y muchos de nosotros compraron alguna que otra botella.

Llegamos sin novedad sobre las 20:00 h al Colegio Alemán. Un reconocimiento especial para Hedwig Brandl por la preparación tan minuciosa de todo el viaje. Muchas gracias.



Unser Herbstausflug führte uns am vergangenen 14. November südwestlich von Madrid in die Provinz Toledo. Pünktlicher Start um 9:00 am Treffpunkt Deutsche Schule. Als Überraschung waren Michaela und Tino Jäger aus Denia mit von der Partie.

Erstes Ziel war Escalona, eine kleine Ortschaft oberhalb eines steilen Abhangs zum Alberche-Fluss gelegen, deren Befestigung schon über 2500 Jahre zurückliegen soll. Die Rückeroberung der arabischen Festung erfolgte 1083 durch Alfonso VI. und fiel somit an die kastilische Krone. Im XV.Jhdt. gingen Ort und Burg in den Besitz von D. Álvaro de Luna über, der der

Burg ihren heutigen Palastcharakter gab. Sie befindet sich heute noch in Privatbesitz. Wir erlebten eine ausführliche Führung, Schauergeschichten über das politische Ränkespiel um D.Alvaro inbegriffen. -

Anschliessend ein Rundgang über die Plaza Mayor, zur Kirche, die den Namen des Erzengels Michael trägt, in ihrer heutigen Form aus dem 17.Jhdt. Sehenswert ist das Altarbild der Unbefleckt Empfängnis, Schutzpatronin von Escalona. Danach am Ortsausgang ein steiler Abstieg bis an die Ufer des Alberche, der nach dem trockenen Sommer zu einem bescheidenen Rinnsal verkümmert war. Von unten konnte man gut die seinerzeit so wichtige strategische Lage des Ortes bewundern. - Um 14:00 trafen wir im Restaurant "Las Esparteras" ein, wo wir unter anderem auch mit einem köstlichen Lammbraten bewirtet

wurden. Kurz nach 16:00 ging es weiter nach Méntrida zur Kellerei Jimenez-Landi, wo wir inmitten von Rebstöcken einen Schnellkurs in biologisch-dynamischem Weinbau erhielten. Zum Abschluss eine Weinprobe mit fachgerechter Erklärung zu den ungefilterten Weinen und wer wollte, konnte den einen oder anderen guten Tropfen mit nach Hause nehmen. Nochmals einen besonderen Dank an Hedwig Brandl für die ausgezeichnete Vorbereitung, es klappte alles wie am Schnürchen.

## REPORTAJES SOBRE ALGUNOS DE NUESTROS SOCIOS / BERICHTE ÜBER EINIGE UNSERER MITGLIEDER



### Susanne Escobar

Nacida el /geb. am: 15.10.1962

en/in: Wien

Vive en España desde: 1990

Lebt in Spanien seit: 1990

Casada con Antonio, madre de dos hijas: Christina (15) y Helena (10)  
Verheiratet mit Antonio, Mutter von Christina (15) und Helena (10)

Susanne es Responsable de Gestión Administrativa y Coordinación del Desarrollo Comercial en OMICRON TECHNOLOGIES S.L.

Susanne ist verantwortlich für den Verwaltungsbereich und die Koordination des Verkaufsnetzes von OMICRON TECHNOLOGIES S.L.

Sus aficiones son: Visitas a teatros y museos, esquí  
Ihre Hobbies sind: Theater- und Museumsbesuche, Schifahren

Susanne pasó su infancia y juventud en Viena. Después del Bachillerato estudió Económicas y se vino en 1986 por un semestre a España. Durante una excursión a Aranjuez conoció a su marido Antonio. En el mismo año terminó sus estudios con éxito en Viena y tuvo su primer trabajo como manager de producto en la empresa de relojes Swatch.

En 1990 Susanne y Antonio decidieron hacer las cosas bien hechas: Susanne se mudó a Madrid y se casaron. Con su buena formación no tuvo tampoco ningún problema en encontrar un nuevo empleo. Comenzó a trabajar como jefa del departamento de publicidad de la firma S.M.H. en Madrid. En 1995 nació la primera hija. En el año 1996 nuestra activa Susanne además hizo un master en "Dirección de Empresas" y en 1997 volvió a trabajar, esta vez en la Delegación Comercial de la Embajada Austria-ca. En el mismo año recibió una oferta tentadora de KA International y comenzó a trabajar allí como manager de marketing y promoción.

A finales de 1999 nació la segunda hija y la pequeña familia ya no era tan pequeña. Después de una breve pausa por maternidad la solicitó la firma Omicron donde buscaban una colaboradora activa y dinámica para el departamento "Office Management & Sales Support Network" y Susanne aprovechó la oportunidad. En esta empresa sigue trabajando con mucho éxito y es capaz de compaginar muy bien familia y puesto de responsabilidad.

A Susanne le encanta vivir en Madrid y le gusta especialmente la gran oferta de teatros, museos y cultura. Menos le entusiasma el caos de tráfico que suele reinar algunas veces. Le deseamos a Susanne muchos más años llenos de éxito en su segunda patria y le damos nuestra más cariñosa felicitación por su 20 aniversario de boda que celebra con su marido Antonio este año.

Susanne verbrachte ihre Kindheit und Jugend in Wien. Nach der Matura studierte sie Wirtschaftswissenschaften und ging 1986 für ein Semester nach Spanien. Bei einem Ausflug nach Aranjuez lernte sie ihren Mann Antonio kennen. Im gleichen Jahr schloss sie in Wien ihr Studium erfolgreich ab und bekam ihren ersten Job als Produktmanager in der Uhrenfirma Swatch.

1990 machten Susanne und Antonio "Nägel mit Köpfen": Susanne zog nach Madrid und sie heirateten. Mit ihrer guten Ausbildung hatte sie auch keine Schwierigkeiten einen neuen Job zu finden. Sie fing als Chef in der Werbeabteilung der Firma S.M.H. in Madrid an. 1995 kam die erste Tochter zur Welt. 1996 machte unsere aktive Susanne noch einen Master in "Dirección de Empresa" und 1997 fing sie wieder an zu arbeiten, diesmal in der Österreichischen Handelsdelegation. Im gleichen Jahr kam ein verlockendes Angebot von KA International und Susanne begann in dieser Firma als Marketing- und Promotionmanager.

Ende 1999 kam die zweite Tochter zur Welt und die kleine Familie war nun nicht mehr ganz so klein. Nach kurzer Babypause rief die Firma Omicron, man suchte einen aktiven und tatkräftigen Mitarbeiter für die Abteilung "Office Management & Sales Support Network" und Susanne griff zu. In dieser Firma ist sie immer noch sehr erfolgreich tätig und bringt Familie und verantwortungsvollen Job sehr gut unter einem Hut.

Susanne lebt sehr gerne in Madrid, besonders gefällt ihr das reichhaltige Angebot an Theater, Museen und Kultur. Weniger begeistert ist sie von dem hier manchmal herrschenden Verkehrschaos. Wir wünschen Susanne noch viele erfolgreiche Jahre in ihrer zweiten Heimat und gratulieren herzlich zum 20-jährigen Hochzeitsjubiläum, das sie und ihr Mann Antonio dieses Jahr feiern.

## REPORTAJES SOBRE ALGUNOS DE NUESTROS SOCIOS / BERICHTE ÜBER EINIGE UNSERER MITGLIEDER



### **Michel Breitfellner**

Nacido el /geb. am: 18.07.1964  
Vive en España desde: 1995

en/in: Vöcklabruck  
Lebt in Spanien seit: 1995

Casado con Gloria, cariñoso padre para los tres hijos de Gloria  
Verheirated mit Gloria, liebevoller Vater für die 3 Kinder von Gloria

Fundador y Director Gerente de “Serco Gestión de Negocios“  
Gründer und General Manager von “Serco Gestión de Negocios“

Sus aficiones son: Astronomía, construcción de modelos de avión, piano clásico y moderno, fotografía  
Seine Hobbies sind: Astronomie, Flugmodellbau, Klavier (klassisch und modern), Photographie

En 1982, Michael inició sus estudios de ciencias físicas y de astronomía en la Universidad de Viena, consiguiendo en tan sólo 6 años el título de Master en astronomía. En 1993 obtuvo el doctorado en la misma asignatura.

En el verano de 1995 y, después de haber hecho sus primeras prácticas profesionales en diversos países europeos, Michel se instaló en Madrid para trabajar en calidad de “calibration scientist” en el Infrared Space Observatory. Desde ese momento, su reputación en el ámbito internacional de la astronomía no paraba de crecer.

En el año 2000, Michel fundó la empresa “Serco Gestión de Negocios S.L.” La firma, que arrancó con sólo dos empleados, cuenta hoy con un equipo de 36. Michel es su director gerente y atiende con sus colaboradores el Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial, la ESA (European Space Agency), por nombrar algunos clientes.

La buena dicha le tocó también en su vida sentimental cuando, en 1995, conoció a su esposa Gloria en una fiesta oficial de presentación. Gloria, una joven abogada, enriqueció la relación con 3 hijos de su primer matrimonio. Desde hace un tiempo comparten su alegre hogar también con 2 perros.

Deseamos a Michel y a su familia que pasen muchos años llenos de felicidad y éxito en España

Michel begann 1982 an der Universität in Wien mit seinem Physik- und Astronomiestudium. Schon 1988 schloss er mit einem Master in Astronomie ab. 1993 promovierte er noch im selben Fach.

Nach ersten Arbeitseinsätzen in verschiedenen europäischen Ländern kam Michel im Sommer 1995 nach Madrid, um als “calibration scientist” im Infrared Space Observatory zu arbeiten. Seit damals wuchs sein Bekanntheitsgrad in der internationalen Welt der Astronomie ständig.

Im Jahr 2000 gründete er “Serco Gestión de Negocios S.L.” Die anfängliche Mitarbeiterzahl von damals 2 Personen ist in der Zwischenzeit auf 36 Personen angewachsen. In dieser Firma hat er die Stelle als General Manager inne und mit seinen Mitarbeitern bedient er u.a. das Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial und die ESA (“European Space Agency”).

Auch privat war ihm das Glück hold: 1995 lernte er auf einer offiziellen “launch party” seine Gloria, eine junge Anwältin kennen. Gloria brachte aus erster Ehe 3 Kinder mit in die Partnerschaft. Vor einiger Zeit wurde die fröhliche Familie noch um 2 Hunde vergrößert.

Wir wünschen Michel und seiner Familie noch viele schöne und erfolgreiche Jahre in Spanien.

## COMENTARIOS DE UNO DE NUESTROS SOCIOS ESPAÑOLES / KOMMENTARE VON EINEM UNSERER SPANISCHEN MITGLIEDER



### **Fernando García**

En relación con la Asociación desde hace 21 años /  
Seit 21 Jahren mit unserem Verein in Verbindung

Fernando es Profesor de “Mecánica de Fluidos” y “Máquinas Hidráulicas” de la Universidad Politécnica de Madrid.

Fernando ist Professor für “Mecánica de fluidos” und “Máquinas Hidráulicas” an der Universität Politécnica von Madrid.

Está casado con Ana María Bullón y tiene dos hijas, Isabel y Beatriz.  
Er ist mit Ana María Bullón verheiratet und hat 2 Töchter, Isabel und Beatriz.

#### **¿Qué es lo que más te gusta de Austria?**

Sin lugar a dudas lo que más me ha gustado fue que en mi primer viaje a Viena conociera a mi mujer Ana, con la que me casé al año siguiente. Por lo demás me encanta la armoniosa concepción de sus ciudades, sus palacios y la tranquilidad en estos paisajes de ensueño que muestran hermosos valles junto a caudalosos ríos entre montañas impresionantes.

#### **¿Qué lugares de Austria has visitado?**

Realmente no conozco muchos lugares. He estado en Viena, Salzburgo e Innsbruck. En Viena, mis amigos y yo recorrimos la ciudad de punta a punta, llevados por Wilhelm, un simpático austriaco cercano a la tercera edad, ataviado con su traje de tirolés. Con él culminamos la velada, entre cánticos y abundante cerveza, en una de las terrazas-restaurante en Grinzing. De Salzburgo recuerdo su emplazamiento estratégico junto a las riberas del Salzach y entre las colinas que la resguardan. El recuerdo de Mozart me es más cercano pues, en 2006 y con ocasión del 250 aniversario de su nacimiento, tuve oportunidad de interpretar con el Orfeón de Madrid sus seis Nocturnos. Visité Innsbruck recientemente y me pareció una ciudad recoleta. La subida en teleférico a las cumbres alpinas resulta espectacular y contemplado desde allí la ciudad es puro capricho.

#### **¿Cómo conociste la Asociación?**

A través de mis cuñados Gerd Blum y Mari Carmen que es hermana gemela de mi esposa y ellos ya pertenecían a la Asociación.

#### **¿Qué actividades te gustan más?**

Todas son atractivas. Me gustan especialmente las excursiones que, siempre meticulosamente bien preparadas y organizadas, añaden a su propio encanto cultural el de poder compartir buenos momentos con un grupo de personas bien avenido y cordial. La fiesta del vino joven ya casi me resulta familiar.

#### **¿Qué podemos mejorar?**

Cada cual deberíamos ver qué podemos hacer. Yo podría empezar por esforzarme en aprender algo de alemán como hace ahora mi hija mayor. Puede que lo haga cuando me jubile.

#### **Was gefällt Dir an Österreich am besten?**

Zweifellos was mir am besten gefallen hat, ist dass ich auf meiner ersten Reise nach Wien meine Frau Anna kennen lernte, die ich ein Jahr später heiratete. Ausserdem gefällt mir die harmonische Konzeption der Städte und deren Paläste und die Ruhe in diesen traumhaften Landschaften mit wasserreichen Flüssen in Tälern zwischen beeindruckenden Bergketten.

#### **Welche Orte hast Du in Österreich besucht?**

Eigentlich kenne ich nicht sehr viel von dem Land. Ich war in Wien, Salzburg und Innsbruck. In Wien wurden meine Freunde und ich von Wilhelm, einem sympathischen dem Rentenalter nahen Österreicher, gekleidet in typischer Tracht durch die ganze Stadt geführt. Den Tag beendeten wir in einer Grinzing Gartenwirtschaft in ausgelassener Stimmung bei Bier und Gesang. Von Salzburg blieb mir seine strategische Lage in Erinnerung, an den Ufern der Salzach und geschützt von den umliegenden Hügeln. Die Erinnerung an Mozart ist noch frisch, denn 2006 aus Anlass seines 250. Geburtsjahres hatte ich die Möglichkeit mit dem Orfeón von Madrid seine sechs Nocturnen darzubieten. Innsbruck besuchte ich vor kurzem und ich hatte den Eindruck einer kleinen, gemütlichen Stadt. Die Fahrt per Seilbahn auf die Nordkette bot eine herrliche Aussicht auf die Stadt.

#### **Wie hast Du den Verein kennen gelernt?**

Durch meinen Schwager Gerd Blum und dessen Frau Mari Carmen, die die Zwillingsschwester meiner Frau ist, denn sie waren schon Mitglieder.

#### **Welche Veranstaltungen gefallen Dir am besten?**

Alle sind attraktiv. Besonders gefallen mir die immer so gut vorbereiteten Ausflüge, die nicht nur kulturell interessant sind sondern auch die Gelegenheit bieten, mit einer Gruppe von Freunden schöne Momente zu erleben. Den Heurigen empfinde ich schon als Familienfest.

#### **Was können wir verbessern?**

Jeder von uns könnte etwas beitragen, z.B. könnte ich mich bemühen, Deutsch zu lernen, wie es meine ältere Tochter jetzt tut. Vielleicht mache ich es, wenn ich in Pension gehe.

Gracias, amigo Fernando por esta entrevista. / Danke, amigo Fernando für dieses Interview.

**DAMOS LA BIENVENIDA A LA NUEVA JUNTA DE NUESTRA ASOCIACION /  
WIR HEISSEN DEN NEUEN VORSTAND UNSERES VEREINS WILLKOMMEN**

En vez de nuestra habitual página de felicitaciones por nacimientos, bautizos, bodas, graduaciones y otros acontecimientos en la vida de nuestros socios, les presentamos la nueva Junta de la Asociación que fue elegida por unanimidad en la última Asamblea General:

Anstatt unserer üblichen Seite mit Glückwünschen zu Geburten, Taufen, Hochzeiten, Promotionen und anderen Ereignissen im Leben unserer Mitglieder, stellen wir Ihnen den neuen Vorstand des Vereins vor, der in der letzten Generalversammlung einstimmig gewählt wurde:



**Gerhard Sturm**

Presidente / Präsident

gerhard.sturm@iese.net

Tel.: 646 545 740

Coordinación & Representación /

Koordination & Repräsentation

**Karl Kathan**

Vicepresidente / Vizepräsident

karl.kathan@hotmail.com

Tel.: 630 870 407

Apoyo al Presidente /

Unterstützung des Präsidenten

**Edmund Bell**

Tesorero / Schatzmeister

e.bell@osram.es

Tel.: 630 047 425

91-815 5350

Tesorería & Finanzas

Kasse und Finanzverwaltung

Vocales / Beisitzer:

**Peter Magedler**

(no en la foto/ nicht auf Foto)

peter\_magedler@yahoo.com

Tel.: 650 636 376

Base de datos & Envíos

Database & Aussendungen

**Christine Molina Martínez-Kescher**

christineKescher@hotmail.com

Tel.: 670 241 854

Publicación & Página Web

Vereinszeitung & Webpage

**Renate Sánchez**

renatesan@yahoo.com

Tel.: 617 334 287

Excursiones & Marketing /

Ausflüge & Marketing

**Veronika Künzel**

vekunzel@telefonica.net

Tel.: 696 614 940

91-841 8476

Eventos & Ayudas Sociales /

Veranstaltungen & Sozialhilfe

Dejan la Junta después de muchos años de  
dedicación a la Asociación:

**Federico Sterba**  
**Hedwig Brandl**  
**Christa Seewald de Vicente**  
**y Hugo de Verga.**

No obstante seguirán estando al lado de la nueva  
Junta como asesores.

Den Vorstand verlassen nach langjähriger Tätigkeit  
im Verein:

**Federico Sterba**  
**Hedwig Brandl**  
**Christa Seewald de Vicente**  
**y Hugo de Verga .**

Sie werden aber weiterhin dem neuen Vorstand als  
Berater zur Seite stehen.

## “EL RINCON DE HUGO” - “HUGO’S ECKE”

### Más aventuras de la vida de Hugo de Verga Mehr Abenteuer aus dem Leben von Hugo de Verga

Como relatábamos en la anterior edición, la joven pareja Hugo y Lore vivió los primeros años de su matrimonio en un campamento de minería en Argentina sobre una altura de unos 4.000 metros. El lugar de trabajo de Hugo se encontraba incluso a una altura de 5.200 m. Lore era la única mujer de tez blanca en el campamento, el resto de la población estaba formado por un crisol de todas las etnias. Para Lore esto no suponía ningún problema, al contrario, ella disfrutaba de ello. Fue entonces cuando, en un tercer intento, Hugo logró ascender al volcán más alto del mundo, el Llullayacu (6.800m).

Pasados unos meses, la joven pareja se mudó a otro campamento aún a mayor altura (4.700m) y de nuevo convivieron allí con diferentes nacionalidades europeas.

Allí, Hugo cogió la paratifoidea, una enfermedad que suele tener un pronóstico fatal en semejantes alturas. Sin embargo, Hugo nuevamente pudo desafiar la muerte logrando recuperar la salud.

A finales de 1957 el periplo argentino se terminó, instalándose Hugo y Lore en Frankfurt am Main. Fue en esa ciudad donde nació su hija Sylvia.

En 1959, a Hugo le tocó el traslado a España. El nuevo lugar de residencia de la joven familia era Torrelavega (Cantabria), donde enseguida se sintió muy bien acogida. Por esas tierras, Hugo comenzó a dedicarse a la aviación, donde se estrelló con una avioneta, pero pudiendo nuevamente salvar su vida. En 1963 Hugo y su familia deciden trasladarse a Madrid donde aún hoy residen y donde piensan pasar el resto de sus vidas.

Gracias a su experiencia y a sus conocimientos, Hugo pudo recorrer el mundo entero y con ilusión recuerda su vida aventurera. Lore, a su vez, que destacó durante más de 50 años por sus obras de pintura y escultura, tuvo que dejar su actividad artística en 2004, porque su vista ya no se lo permitía. Deseamos a Hugo y a Lore de todo corazón que puedan disfrutar de una larga vida llena de felicidad y satisfacción en Madrid.



Das junge Paar Hugo und Lore lebte also die ersten Jahre ihrer Ehe in einem Bergbaucamp in Argentinien in einer Höhe von 4000 m, Hugos Arbeitsstätte lag sogar 5200 m hoch. Lore war die einzige weisse Frau im Camp, die anderen Mitbewohner waren ein Gemisch aus allen Nationen. Lore hatte kein Problem damit, im Gegenteil, sie genoss es. Hugo bestieg im dritten Anlauf den mit seinen 6800 m höchsten Vulkan der Welt, den Llullayacu.

Nach einigen Monaten wechselte das junge Paar in ein anderes Camp, dieses lag sogar auf 4700 m und wieder lebte dort ein Gemisch aus allen europäischen Nationen.

Hugo bekam Paratyphus, was in dieser Höhe meist tödlich verläuft. Und wieder hat Hugo dem Tod ein Schnippchen geschlagen und wurde gesund.

Ende 1957 ging das Abenteuer “Argentinien” zu Ende und Hugo und Lore übersiedelten nach Frankfurt am Main. In dieser Stadt kam auch Tochter Sylvia zur Welt.

1959 wurde Hugo nach Spanien versetzt. Die neue

Heimat der jungen Familie war ab diesem Zeitpunkt Torrelavega, wo sich alle sofort sehr wohl fühlten. Hugo begann mit der Motorfliegerei und stürzte 1962 mit einer Maschine ab—and wieder hat er überlebt.

1963 übersiedelte Hugo und seine Familie nach Madrid. Hier leben Hugo und Lore immer noch und haben beschlossen, ihren Lebensabend in dieser Stadt zu verbringen.

Durch seine Erfahrungen und Kenntnisse ist Hugo in der ganzen Welt herumgekommen und denkt gerne an sein abenteuerliches Leben zurück. Lore hat sich über 50 Jahre mit Malen und Bilhauerei hervorgetan, bis sie 2004 nicht mehr gut genug sah, um weiterhin künstlerisch tätig zu sein.

Wir wünschen Hugo und Lore, dass sie noch viele Jahre glücklich und zufrieden in Madrid ihren Lebensabend geniessen können.

## NUESTRA “SUCURSAL” EN LA COSTA BLANCA - UNSERE “NIEDERLASSUNG” AN DER COSTA BLANCA



¡También en la Costa Blanca hay un Club para Austriacos y amigos de Austria! Existe gracias a Michaela y Valentín Jäger que, sin dudarlo, abandonaron Madrid al jubilarse Valentín. Vendieron su gran casa en Fuente del Fresno para dirigirse con la Oma (la madre de Michaela que vivía con ellos desde hacía mucho tiempo), con la gata y con todos sus enseres de mudanza dirección hacia el Mar Mediterráneo. En Denia se construyeron una bonita casa a los pies del Montgó, un impresionante masivo montañoso y con vistas al mar para así disfrutar de su merecido retiro. Sólo la gata estuvo al principio un poco traumatizada por este gran cambio y se escondía en la chimenea durante los primeros días. Todos sabemos lo activa que es Michaela que había estado en nuestra Junta en Madrid y así enseguida fundó un Club de Austriacos. Desde entonces se encuentran más de 30 personas desde jóvenes a mayores de Denia, Jávea, Calpe y los alrededores cada segundo miércoles del mes para cenar en el Restaurante “Zum Ferdl” que por supuesto pertenece a un Austriaco. Se cena, se bebe y se canta. El grupo intercambia informaciones y se ayudan unos a otros cuando hace falta. Se participa con un stand austriaco en diversos eventos de la Costa Blanca y se participa en excursiones, Cena de Navidad y Fiesta del Vino de nuestra asociación de Madrid y también en el encuentro anual de los austriacos en el extranjero que se celebra anualmente en Austria. Quien está casualmente por la Costa Blanca o tiene una segunda vivienda por allí, también participa en estas divertidas cenas en Denia. Quien quiera formar parte de este grupito, que llame a Michaela y Valentín. ¡Todo el mundo está bienvenido!

Auch an der Costa Blanca gibt es einen Club für Österreicher und Freunde Österreichs! Der ist dank Michaela und Valentin Jäger entstanden, die nach der Pensionierung von Valentin kurzentschlossen Madrid verließen, ihr grosses Haus in Fuente del Fresno verkauften und sich mit Oma (Michaelas Mutter, die seit langer Zeit bei ihnen lebte), mit der Hauskatze und dem gesamten Umzugsgut in Richtung Mittelmeer begaben. In Denia bauten sie sich am Fusse des imposanten Montgó Bergmassivs ein schönes Haus mit Blick aufs Meer um ihren verdienten Ruhestand zu geniessen. Nur die Katze war erst ein bisschen traumatisiert von der grossen Veränderung und versteckte sich die ersten Tage im Kamin. Wir alle wissen wie aktiv Michaela ist, die in unserem Vorstand tätig war und so gründete sie auch sofort einen Österreicher-Club und seither treffen sich über 30 Personen von Jung bis Alt aus Denia, Jávea, Calpe und Umgebung jeden 2. Mittwoch im Monat abends im Restaurant “Zum Ferdl”, das natürlich von einem Österreicher geführt wird. Es wird gegessen, getrunken und gesungen. Die Gruppe tauscht Informationen aus und hilft sich gegenseitig wann immer nötig. Man nimmt an verschiedenen Costa Blanca - Veranstaltungen mit einem Österreicher-Stand teil und es wird auch sonst einiges unternommen. Man nimmt auch an den Ausflügen, dem Weihnachtssessen und dem Heurigen unseres Madrider Vereins teil, ebenso an der jährlichen Weltbundtagung in Österreich. Wer sich zufällig in der Gegend von Denia befindet oder dort eine Ferienwohnung hat, nimmt auch an dem geselligen Abend teil. Wer gerne dabei sein möchte, bitte sich bei Michaela und Valentin melden. Jeder ist willkommen!



Tel.: 96-643 0778 oder 629 483 652.



**PROXIMA ASAMBLEA INTERNACIONAL DE AUSTRIACOS EN EL  
EXTRANJERO**  
**NÄCHSTE WELTBUNDTAGUNG DER AUSLANDSÖSTERREICHER**  
**EISENSTADT, BURGENLAND**  
**2–5 Sept. 2010**

Avisamos a todos los socios que nuevamente organizaremos un viaje a Austria para asistir a la Asamblea Internacional de los Austriacos en el Extranjero, tal como ya lo hicimos en el año pasado cuando nos fuimos a Innsbruck.

Este año se celebrará en Eisenstadt, capital del estado federal de Burgenland, a unos 12 km de la frontera húngara. El aeropuerto más cercano es el de Viena.

Rogamos a los interesados en participar que contacten cuanto antes con **Renate Sánchez en el teléfono 617 334 287**.

Wir informieren alle Mitglieder, dass wir dieses Jahr wieder eine Reise nach Österreich organisieren werden um an der Weltbundtagung teilzunehmen, wie wir es schon letztes Jahr machten, als wir nach Innsbruck fuhren.

Dieses Jahr ist die Tagung in Eisenstadt, Hauptstadt des Burgenlandes, 12 km von der ungarischen Grenze entfernt. Der nächstgelegene Flughafen ist Wien.

Wir bitten alle, die daran interessiert sind, sobald wie möglich mit **Renate Sánchez unter der Telefonnr. 617 334 287** Kontakt aufzunehmen.



Allí donde el Oriente roza los Alpes y la llanura panónica descansa junto al agua, la región de Neusiedler See, Burgenland, declarada recientemente patrimonio cultural mundial en Austria.

Dort wo der Orient die Alpen berührt und die pannonische Tiefebene neben dem Wasser ruht, befindet sich die Region des Neusiedler Sees, Burgenland, die vor kurzem zum Weltkulturerbe in Österreich deklariert wurde.